

УДК 811

**ПЕРИФРАЗЫ С НЕГАТИВНЫМ СТИЛИСТИЧЕСКИМ ОКРАСОМ В ЯЗЫКЕ
ФРАНЦУЗСКИХ ПИСЬМЕННЫХ СМИ****NEGATIVE PERIPHRASES IN FRENCH MASS MEDIA****Г.В. Свищев, С.В. Слепцова
G.V. Svishchev, S.V. Sleptsova***Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85**Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia**E-mail: svishchev@bsu.edu.ru; sleptsova@bsu.edu.ru*

Аннотация. В статье анализируются эмоционально-окрашенные перифразы, употребляющиеся в языке современной французской публицистики, выступающие в форме вторичной номинации объектов, придающие негативный характер тому или иному сообщению.

Abstract. The paper deals with expressive periphrases in modern French journalism. These periphrases take the form of secondary nomination of the objects giving a negative connotation to different articles.

Ключевые слова: перифраза, перифрастические конструкции (выражения), экспрессия, перифрастические средства, негативный стилистический окрас, фразеологические единицы.

Keywords: periphrasis, periphrastic construction, expression, periphrastic means, negative style, phraseological units.

Перифраза является многофункциональным стилистическим приемом. Это «синтактико-семантическая фигура, состоящая в замене однословного наименования предмета или действия описательным многословным выражением» [1]. Выступая одним из важнейших информативных и описательных средств обозначения в тексте, перифразы в емкой образной форме выделяют наиболее существенные признаки, вводят в текст дополнительную информацию о предметах, лицах, явлениях, действиях, структурируют ее в общем контексте.

Перифразирование выполняет в тексте следующие функции: перифрастического варьирования (во избежание тавтологии), декоративную, игровую, эвфемистическую (смягчение, непрямое именование, зашифровка) [2, с. 41].

Перифрастические средства не употребляются в тексте изолированно, они всегда строго ориентированы на первичную номинацию, то есть на конкретный объект. Номинация объектов, вторичность именованного объекта, описательность, семантическая неделимость номинативного выражения, экспрессивность являются общими компонентами, характеризующими перифразу. К основным видам перифраз относятся: образные (построенные на фразеологических метафорах или на фразеологических метонимиях); логические (перифрастические выражения, синонимичные по отношению к словам, которые они заменяют); эвфемизмы (эмоционально нейтральные слова или выражения, заменяющие неприличные, более грубые или нетактичные синонимичные слова или выражения) [3, с. 259].

В данной работе, вслед за лингвистическим энциклопедическим словарем, перифразы рассматриваются как именные сочетания, построенные на основе других тропов (метафоры, метонимии, синекдохи и т.д.) [4].

Перифраза получила широкое распространение в языке современных французских СМИ как важнейшая форма вторичной номинации объектов.

Функционирование перифраз в языке прессы обусловлено спецификой газетного текста: обязательным присутствием в нем экспрессии и стандарта. Газетный текст призван выполнять не только информационно-содержательную функцию, но и функцию эмоционального воздействия на читателя [5, с. 57]. Особенностью эмоционально-оценочной лексики является то, что эмоциональная окраска «накладывается» на лексическое значение слова, но не сводится к нему. Чисто номинативная функция осложняется отношением говорящего к называемому явлению [6].

В газетных статьях присутствует функционально-стилевая информация, соотносящая текст с определенной сферой деятельности человека, и стилистическая – информация экспрессивного



плана (эмоциональная, эмфатическая, образная), которая помогает лучше понять позицию автора, его эмоционально-окрашенное отношение к описываемым явлениям, событиям и лицам, вскрыть механизм воздействия на читателя [7, с. 52-54].

Отдельные разновидности перифраз, особенно экспрессивно отмеченные и находящиеся в сильной позиции, привлекают внимание читателя к публикации [8, с. 154].

Перифрастические конструкции являются важным средством реализации социально-оценочного плана публицистического выступления [9, с. 166].

На страницах французских газет и журналов используются нейтральные (необразные, безоценочные) перифрастические выражения и экспрессивно-окрашенные (с негативным или позитивным оттенком).

Нейтральные перифразы выполняют в речи не эстетическую, а смысловую функцию, помогая автору точнее выразить мысль, подчеркнуть те или иные особенности описываемого предмета. Использование таких перифраз позволяет избежать повторов [6].

В отличие от безоценочных, для перифраз, имеющих оценочный окрас, характерно наличие эмоциональности. Авторы нередко прибегают к использованию различных стилистических приемов для придания большей экспрессии тексту. Целью таких перифраз, во многом, является отражение общественного мнения, мнения редакции, автора статьи, что в итоге влияет на формирование мнения адресата такой информации.

Экспрессивно-окрашенные перифразы могут быть общеязыковыми и индивидуально-авторскими. Общеязыковые перифрастические конструкции получают устойчивый характер и фразеологизируются. Более выразительны индивидуально-авторские перифразы, они выполняют в речи эстетическую функцию. Образные перифразы содержат метафоры, эпитеты, оценочную лексику. Они придают речи самые различные экспрессивные оттенки [6].

В данной статье рассматриваются экспрессивно-окрашенные перифразы с негативным стилистическим окрасом.

Такой тип перифраз является неотъемлемым атрибутом языка СМИ, так как с его помощью авторы легко указывают на недостатки человека, высмеивают их, характеризуют его личность и поступки. Зачастую негативный окрас проявляется лишь в контексте. Примером такой перифразы может послужить оборот *sa victime allemande* – его немецкая жертва, где, наравне с употреблением в перифразе прилагательного, указывающего на национальность спортсмена, существительное *la victime* – жертва изначально носит негативный окрас, который автор использует для усиления эмоций:

Certes en l'absence du Serbe, numéro un mondial, mais en étrillant en finale un client d'un autre calibre que sa victime allemande en la personne de Nadal (Le Monde, 03.06.2015).

В перифразе *le parti d'extrême droite europhobe* – партия ультраправых еврофобов негативный окрас придает существительное *europhobe* – еврофоб:

Même si le slogan est à relativiser compte tenu de la très faible participation, le parti d'extrême droite europhobe réalise haut la main son objectif d'une vingtaine d'élus (Libération, 25.05.2014).

При перефразировании авторы статей используют имена нарицательные. Так, существительное *une hyène* – гиена, обозначающее в прямом значении животных семейства гиен, в данном контексте, относясь к людям, является именем нарицательным, сохраняющим отрицательный окрас:

Parlant de «hyènes» quand, l'été dernier, une bande de jeunes adolescents a tenté de noyer un maître-nageur sur la plage des Catalans (Le Monde, 26.03.2014).

Другая перифраза *cet ex-hiérarque du football mondial* – это бывшее высокопоставленное лицо мирового футбола носит негативный характер как внутри контекста статьи о коррупции, так и за его пределами ввиду слова *un hiérarque* – иерарх, высокопоставленное лицо, которое в переносном значении имеет негативный оттенок:

Cet ex-hiérarque du football mondial au physique très imposant ... aurait enregistré, à l'aide d'un micro placé dans un porte-clefs, plusieurs conversations avec des hauts dirigeants du ballon rond, notamment lors des Jeux olympiques de 2012 (Le Monde, 28.05.2015).

Употребляя перифразу *ces parangons de vertu* – эти образцы целомудрия, журналист с иронией отзывается о футбольных компаниях-спонсорах (Coca-Cola, Adidas, Visa: *le bal des hypocrites*):

Ah, qu'ils sont beaux, ces parangons de vertu que sont les sponsors de la Fédération internationale de football association (FIFA) (Le Monde, 03.06.2015).

Исследование показало, что перифразы с негативным стилистическим окрасом широко распространены в статьях на политические темы.

СМИ обладают особым статусом оформителя ценностных представлений социального субъекта относительно политики. В этом случае социальный субъект получает не только сведения о политических областях, но и возможность удостовериться в равновесии и согласованности его собственных ценностных суждений с ценностями общества [10, с. 29].



Автор статьи дважды использует перифразу *le père* – отец и один раз *la fille* – дочь, указывая на родственную связь политиков. В данном контексте, повествуя о сложных взаимоотношениях близких людей, это носит негативный окрас:

Le bras de fer entre Marine Le Pen et son père se durcit au risque de provoquer une crise profonde au sein du mouvement (Le Figaro, 13.06.2014).

La missive de Jean-Marie le Pen a compliqué une situation déjà très tendue. Vendredi, le père et la fille n'avaient pas encore eu le moindre échange direct sur le sujet (Le Figaro, 13.06.2014).

В следующем примере журналист употребляет перифразу *cette auditrice de RTL* – эта девушка-слушатель радио РТЛ вместо ее имени. Негативный окрас усиливает глагол *interpeller*, в одном из значений переводящийся как обращаться с требованиями. Кроме того, в этом примере добавлена вторая перифраза *la fameuse Madeleine* – пресловутая Мадлен, где прилагательное *fameuse* в положении перед существительным приобретает негативный оттенок:

L'ancien chef de l'État, qui martèle cet objectif dans ses meetings depuis les élections départementales, évoque ici les électeurs passés de l'UMP au FN, comme cette auditrice de RTL - la fameuse Madeleine - qui l'avait interpellé en direct, fin mars dernier (Le Figaro, 21.05.2015).

В перифразе *le député frondeur de la Nièvre* – критикан, депутат от департамента Ньевр прилагательное *frondeur* неодобрительно характеризует политика:

Avec un score «grosso modo proche de 30%», le député frondeur de la Nièvre a vu sa motion B défaite jeudi soir par celle du premier secrétaire sortant Jean-Christophe Cambadélis (Le Figaro, 22.05.2015).

Негативный оттенок перифразы *le «suspendu» de l'UMP* – отстраненный из партии Союза за народное движение, значительно усиливается в контексте статьи о коррупции:

Le «suspendu» de l'UMP continuera, cela va sans dire, à percevoir son salaire de directeur général (Libération, 16.06.2014).

Одним из тропов, получивших распространение в перифразах негативного характера, являются олицетворения. Примером таких перифраз могут служить следующие фразеологические обороты: *la Russie bombe le torse* – Россия задирает нос; *Pau restait une vraie blessure* – город По оставался настоящей раной:

Comme Vladimir Poutine sur les photos de propagande, la Russie bombe le torse en Ukraine et défouaille en Crimée, exacerbant la crainte des Européens qui dépendent de son gaz et de son pétrole (Le Monde, 31.03.2014);

Pau restait pour lui une vraie blessure (Le Monde, 30.03.2014);

Нередко на страницах французской публицистики в одном предложении можно встретить две перифрастические конструкции. Так, заменяя название Европы на метафору *le Vieux Continent* – Старый континент, журналист придает ему иронический характер, а в сочетании с фразеологизмом *ses poules aux œufs d'or* – его курицы, несущие золотые яйца в контексте о коррупции, усиливает стилистический оттенок с отрицательной характеристикой:

Le Vieux Continent a également ses «poules aux œufs d'or» (Le Monde, 03.06.2015).

По результатам исследования, наибольшее распространение перифрастические выражения с негативным окрасом получили в статьях о политике, коррупции или спорте; при этом негативный окрас усиливается путем употребления глаголов, прилагательных и субстантивированных причастий с пейоративным значением. Перифразы с негативным стилистическим окрасом, построенные на фразах-метафорах или на фразах-метонимиях, призваны придать разнообразие речи, привлечь читателя к публикации, повлиять на формирование мнения адресата о полученной информации. Исследование показало, что на страницах французских газет употребляются фразеологические единицы, выполняющие роль перифразы с неодобрительным или ироническим характером, придающие отрицательный оттенок высказыванию. Такие перифразы, хотя и являются устойчивыми, в основном зависят от контекста. Отдельные перифразы, регулярно употребляясь в языке публицистики, пополняют французский словарный перифрастический фонд, другие выступают как выразительные средства узнаваемости конкретного лица в определенной ситуации, либо как синонимические замены имени собственного.

Список литературы

1. Литературная энциклопедия. [Режим доступа]: http://dic.academic.ru/dic.Nsf/enc_literature/3630.
2. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка [Текст] / В.П. Москвин. – Волгоград: Перемена, 1999. – 59 с.
3. Ахманова О.С. Эвфемизм [Текст] / О. С. Ахманова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Эдиториал УРСС, 2004. – С. 259.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Яреца. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе : некоторые особенности языка современной газетной публицистики [Текст] / В.Г. Костомаров. – М. : Изд-во МГУ, 1971. – 267 с.



6. Голуб И.Б. Стилистика русского языка [Текст]. [Режим доступа]: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/part-014.htm>
7. Наер В.Л. Из лекций по теоретическим основам интерпретации текста [Текст] / В.Л. Наер. – М. : Изд-во МГЛУ, 2001. – 78 с.
8. Отт К.А. Функциональный спектр перифразы в современных немецких печатных СМИ [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Кристина Александровна Отт. – Барнаул, 2010. – 282 с.
9. Хамидова Л.В. Употребление перифрастических выражений в современной публицистической речи : На материале газет [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Людмила Васильевна Хамидова. – Тамбов, 1999. – 204 с.
10. Гарбузова М.А. Формирование символической среды в СМИ : на материале политической прессы [Текст] / М.А. Гарбузова, Н.В. Поверенная // Актуальні проблеми сучасної лінгвістики та методики викладання іноземних мов : зб. ст. за матеріалами V Міжнар. студ. наук. конф. «Іноземна філологія – пошук молодих». – Харьков, 2006. – С. 28-33.